

Prezydent Miasta Lublin informuje, że w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na tłumaczenie treści Strategii Rozwoju Lublina na lata 2013-2020 z języka polskiego na język rosyjski wpłynęły następujące zapytania:

Pytanie nr 1

W specyfikacji w opisie przedmiotu zamówienia, ani w żadnym innym miejscu nie ma informacji o tym ile stron liczy dokument do tłumaczenia.

Pytanie 2

Czy w formularzu ofertowym należy podać cenę ofertową tłumaczenia 1 strony czy tłumaczenia całego dokumentu? Jeżeli cena ofertowa ma dotyczyć tłumaczenia 1 strony, prosimy o podanie ile znaków rozumieją Państwo jako stronę obliczeniową. A jeżeli cena ofertowa ma dotyczyć tłumaczenia całego dokumentu, prosimy o podanie liczby stron obliczeniowych, które liczy Strategii Rozwoju Lublina oraz ile znaków rozumieją Państwo jako stronę obliczeniową.

Pytanie 3

Proszę o udzielenie informacji o ilości stron dokumentu, który ma zostać przetłumaczony.

W odpowiedzi na pytania wyjaśniam:

Ad. 1

Zamawiający w oparciu o art. 38 ust. 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. zm.) dokonuje zmiany pkt. 3.2. Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, który otrzymuje następujące brzmienie:

"Zakres zamówienia obejmuje:

3.2.1. przetłumaczenie tekstu dokumentu Strategii Rozwoju Lublina na lata 2013-2020 z języka polskiego na język rosyjski. Zakres tłumaczenia obejmuje: część zasadniczą dokumentu Strategii Rozwoju Lublina na lata 2013-2020 strony od 1 do 76;

Załącznik nr 1

Załącznik nr 2

Załącznik nr 3

Załącznik nr 6

Załącznik nr 7

Załącznik nr 8

Załącznik nr 9

Co razem stanowi 122 strony.

3.2.2. wykonanie korekty edytorskiej tekstu w wersji rosyjskiej po opracowaniu graficznym i składzie do druku".

oraz §1 ust. 1 wzoru umowy który otrzymuje następujące brzmienie:

1. Zamawiający powierza wykonanie, a Wykonawca zobowiązuje się wykonać tłumaczenie treści *Strategii Rozwoju Lublina na lata 2013-2020*, zwanego w dalszej części umowy Strategią, z j. polskiego na j. rosyjski. Zakres tłumaczenia obejmuje: część zasadniczą dokumentu Strategii Rozwoju Lublina na lata 2013-2020 strony od 1 do 76;

Załącznik nr 1

Załącznik nr 2

Załącznik nr 3

Załącznik nr 6

Załącznik nr 7
Załącznik nr 8
Załącznik nr 9
Co razem stanowi 122 strony.

W załączeniu zał. nr 8 do SIWZ- dokument Strategii Rozwoju Lublina na lata 2013-2020.

Ad. 2.

Zgodnie z pkt. 12. SIWZ " Opis sposobu obliczenia ceny" oferta **musi zawierać ostateczną sumaryczną cenę obejmującą wszystkie koszty związane z realizacją zadania niezbędne do jego wykonania z uwzględnieniem wszystkich opłat i podatków (w tym podatek VAT w wysokości 23%- dotyczy podmiotów będących płatnikiem podatku VAT).**

W związku z powyższym cena ofertowa winna zawierać wszystkie koszty w tym również koszt przetłumaczenia Strategii Rozwoju Lublina na lata 2013-2020 oraz wykonanie korekty edytorskiej tekstu po opracowaniu graficznym i składzie do druku.

Ad. 3 Zamawiający w oparciu o art. 38 ust. 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. zm.) dokonuje zmiany pkt. 3.2. Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, który otrzymuje następujące brzmienie:

"Zakres zamówienia obejmuje:

3.2.1. przetłumaczenie tekstu dokumentu Strategii Rozwoju Lublina na lata 2013-2020 z języka polskiego na język rosyjski. Zakres tłumaczenia obejmuje: część zasadniczą dokumentu Strategii Rozwoju Lublina na lata 2013-2020 strony od 1 do 76;

Załącznik nr 1
Załącznik nr 2
Załącznik nr 3
Załącznik nr 6
Załącznik nr 7
Załącznik nr 8
Załącznik nr 9

Co razem stanowi 122 strony.

3.2.2. wykonanie korekty edytorskiej tekstu w wersji rosyjskiej po opracowaniu graficznym i składzie do druku".

oraz §1 ust. 1 wzoru umowy który otrzymuje następujące brzmienie:

1. Zamawiający powierza wykonanie, a Wykonawca zobowiązuje się wykonać tłumaczenie treści *Strategii Rozwoju Lublina na lata 2013-2020*, zwanego w dalszej części umowy Strategią, z j. polskiego na j. rosyjski. Zakres tłumaczenia obejmuje: część zasadniczą dokumentu Strategii Rozwoju Lublina na lata 2013-2020 strony od 1 do 76;

Załącznik nr 1
Załącznik nr 2
Załącznik nr 3
Załącznik nr 6
Załącznik nr 7
Załącznik nr 8
Załącznik nr 9

Co razem stanowi 122 strony.

W załączeniu zał. nr 8 do SIWZ- dokument Strategii Rozwoju Lublina na lata 2013-2020.

Zgodnie z art. 38 ust. 4 ustawy Prawo zamówień publicznych Zamawiający dokonuje zmiany pkt. 11 SIWZ, który otrzymuje następujące brzmienie:

" 11.1 Oferty należy składać w Biurze Zamówień Publicznych Urzędu Miasta - Lublin, Plac Litewski 1, pokój nr 3.

11.2 W postępowaniu wezmą udział tylko te oferty, które wpłyną do Zamawiającego do dnia 03.07.2013 r. do godz. 11:30 na adres wskazany w pkt 11.1. Decydujące znaczenie dla oceny zachowania powyższego terminu ma data i godzina wpływu oferty na adres wskazany w pkt 11.1., a nie data jej wysłania przesyłką pocztową czy kurierską.

11.3 Otwarcie ofert nastąpi w Biurze Zamówień Publicznych Urzędu Miasta Lublin, Pl. Litewski 1, pokój 302 dnia 03.07.2013 r. o godzinie 12:00. "

Pozostałe zapisy SIWZ pozostają bez zmian.


Lub. PREZYDENTA MIASTA LUBLIN
Jolanta Bielska
Zast. DYREKTORA
Biura Zamówień Publicznych